

IT 英译汉

by: flora5 2017-02-09

翻译的质量只跟翻译原则有关。不是技术问题，英语水平问题，汉语水平问题。
确定翻译原则，才能保证翻译效果符合预期。文学类翻译和技术翻译的原则一定有差别。

就 IT 类来说：

- 准确，清晰体现原文，不添加，不遗漏；
- 句子意思没有歧义，符合汉语语法习惯
- 业内习惯用语不过度翻译：如 bug, shell 等
- 没有对应公认汉语词汇的不翻译
- 翻译词汇符合行业常用习惯
- 注意人称，句式，主动被动，修饰层级关系等细节
- 标点，排版